

**Paroisse protestante Saint-Pierre-le-Jeune  
Saint Alban's Anglican Church, Strasbourg**

**ASH WEDNESDAY / MERCREDI DES CENDRES**



**Jeu d'orgue**

Rév. Mark Barwick  
Brothers and sisters in Christ,  
since early days Christians have observed  
with great devotion the time of our Lord's passion  
and resurrection and prepared  
for this by a season of penitence and fasting.

[By carefully keeping these days, Christians take to heart the call to repentance and the assurance of forgiveness proclaimed in the gospel, and so grow in faith and in devotion to our Lord.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy word.]

[Frères et sœurs,  
aujourd'hui nous entrons en Carême.

Les cendres sont selon le livre de Joël un symbole de notre finitude et de la repentance.]

La liturgie de ce jour nous rappelle,  
que Dieu nous a créés à partir de la poussière  
et que nous y retournerons,  
mais pas sans être portés  
par l'amour que le Seigneur  
nous offre jour après jour.

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*  
**Au nom de Dieu :**  
**Père, Fils Saint-Esprit.**  
**Amen.**

Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ,  
l'amour de Dieu  
et la communion du Saint-Esprit soient avec vous !  
**Et avec ton esprit**



1. Puisque Dieu nous a aimés,  
2. De-puis l'heure où le péché  
3. Puisque Dieu nous a choisis  
4. Que Dieu ren-de vi-gi-lants

jusqu'à nous donner son Fils, ni la mort  
s'em-pa - ra du genre humain, Dieu rê-vait  
com-me peu-ple de sa Paix, comment voir  
ceux qui chantent le Seigneur : qu'ils ne soient



1. le pé-ché ne sauraient nous ar - ra-cher à l'a-mour qui vient de Lui !  
2. dé-pê-cher en a - mi sur nos che-mins le Seigneur Jé-sus, son Fils  
3. en-ne - mi dans quelque\_homme désormais pour lequel Jé-sus est mort  
4. même temps les com - pli - ces du malheur où leurs frè - res sont te-nus !

Pasteur Philippe Eber

Du psaume 51<sup>e</sup>

**Antienne : N'entre pas en jugement avec ton serviteur :  
aucun vivant n'est juste devant toi. (Psaume 143,2)**

Aie pitié de moi, mon Dieu,  
**dans ton amour, efface mon péché.**

Lave-moi tout entier de ma faute,  
**purifie-moi de mon offense.**

Oui, je connais mon péché :  
**ma faute est toujours devant moi.**

Contre toi, et toi seul, j'ai péché,  
**ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.**

Détourne ta face de mes fautes,  
**enlève tous mes péchés.**

Crée en moi un cœur pur, toi mon Dieu,  
**renouvelle et raffermis mon esprit.**

Ne me chasse pas loin de ta face,  
**ne me reprends pas ton esprit saint.**

Rends-moi la joie d'être sauvé ;  
que l'esprit généreux me soutienne.

**Antienne : N'entre pas en jugement avec ton serviteur :  
aucun vivant n'est juste devant toi. (Psaume 143,2)**

[Holy God,  
holy and strong,  
holy and immortal,  
have mercy upon us.]

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, inspecteur ecclésiastique

### Prière du jour - The Collect

Let us pray for grace to keep Lent faithfully – Prions en paix

*Silence is kept.*

Holy God,  
our lives are laid open before you:  
rescue us from the chaos of sin  
and through the death of your Son bring us healing  
and make us whole in Jesus Christ our Lord.

**[Amen]**

Dieu fidèle,  
en ce temps de préparation aux fêtes pascals,  
nous mettons notre confiance en toi.  
Accompagne-nous durant ces quarante jours  
afin que nous nous tournions vers toi,  
en écoutant ta Parole  
et en nous mettant au service les uns des autres.  
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,  
qui vit et qui règne avec toi, Père, et le Saint-Esprit,  
un seul Dieu pour les siècles des siècles.

Assemblée : Amen

### Liturgie de la Parole - The Liturgy of the Word

Lecteur anglican

### Reading from the prophet Joel

Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart,  
with fasting, with weeping, and with mourning;  
13 rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord,  
your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and  
abounding in steadfast love, and relents from punishing.  
14 Who knows whether he will not turn and relent, and leave  
a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for  
the Lord, your God?  
15 Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn  
assembly;

16 gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy.

17 Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, "Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, "Where is their God? "

18 Then the Lord became jealous for his land, and had pity on his people. (2, 12-18)

859

### Be Thou My Vision

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in G clef and 3/4 time, with a key signature of E-flat major (two flats). The bottom staff is in G clef and 3/4 time, with a key signature of B-flat major (one flat). The lyrics are placed below the notes, corresponding to the melody. The music begins with a forte dynamic and includes various chords such as E-flat, A-flat, C minor, B-flat, E-flat, B-flat, A-flat, and B-flat.

1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart;  
2 Be thou my wis - dom, and thou my true word;  
3 Rich - es I heed not, nor vain, emp - ty praise;  
4 High King of heav - en, my vic - to - ry won,

5 naught be all else to me, save that thou art—  
I ev - er with thee and thou with me, Lord.  
thou mine in - her - i - tance, now and al - ways:  
may I reach heav-en's joys, O bright heaven's sun!

# Bonne Nouvelle de Jésus Christ selon Matthieu

Jésus dit : quand vous jeûnez,  
ne prenez pas un air abattu, comme les hypocrites :  
ils prennent une mine défaite  
pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent.  
Amen, je vous le déclare :  
ceux-là ont reçu leur récompense.  
Mais toi, quand tu jeûnes,  
parfume-toi la tête et lave-toi le visage ;  
ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes,  
mais seulement de ton Père qui est présent au plus secret ;  
ton Père qui voit au plus secret te le rendra.  
« Ne vous faites pas de trésors sur la terre,  
là où les mites et les vers les dévorent,  
où les voleurs percent les murs pour voler.  
Mais faites-vous des trésors dans le ciel,  
là où il n'y a pas de mites ni de vers qui dévorent,  
pas de voleurs qui percent les murs pour voler.  
Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. (6, 16-21)

## Gloire à toi, Seigneur !



## Prédication - Sermon

## *Un peu de cendre sur le front !*

Un très viel usage qui remonte à la nuit des temps de la *tradition juive*<sup>1</sup>, qui nous rappelle que nous sommes *tirés de la terre*, et parfois même nous paraissions quelque peu terreux ! Ce rite n'est pas sans nous rappeler un autre *geste* que nous accomplissons lorsque nous ensevelissons un défunt dans la terre : *tu es poussière, et à la poussière tu retourneras*<sup>2</sup>.

J'aimerais ce soir m'attacher à ces quelques *cendres* que nous allons recevoir :

-Elles sont bien sûr un *reste du feu* qu'a préparé *Timothée* pour récolter les cendres que nous allons utiliser de ce soir. Quelque chose qui évoque une *finitude* ! C'est d'ailleurs, le sens que retiennent à la fois le livre de la *Genèse* et *Qohelet, le sage*<sup>3</sup>. Les cendres, quelque chose qui reste. Mais ces cendres évoquent bien plus qu'*un reste*, elles portent aussi les *traces de la vie*, de notre vie, de notre passage sur la terre. Elles me rappellent aussi ce que je suis : *étranger et voyageur*<sup>4</sup>, mais aussi comme le dit le *psalmiste* *un peu moindre qu'un dieu, le couronnant de gloire et d'honneur*<sup>5</sup>.

Lorsque dans quelques instants sur notre front sera tracé *une croix de cendre*, ce geste nous rappellera la finitude qui est la nôtre ou comme le dirait volontiers *Qohelet le sage*, que je citais auparavant déjà, un signe de notre *vanité*<sup>6</sup>, de ce que nous sommes : du *vent*, mais ne l'oublions jamais, du *vent* habité par le *Souffle de Dieu* !

-Si les *cendres* sont *un petit reste du feu*, si elles soulignent la *vanité humaine* habitée par *Dieu*, elles prennent, selon les Ecritures saintes, un autre sens encore :

-Oui, elles sont un reste du *feu*, mais aussi signe de l'*alliance* avec *Abram*, *un feu qui nous traverse*<sup>7</sup>, ce *feu nouveau* qui danse au cœur de la nuit pascale, afin que nous soyons -comme le dit la prière prononcée à cette occasion- à *notre tour, enflammés d'un si grand désir du ciel que nous puissions parvenir, aux fêtes de l'éternelle lumière*. Ces cendres sont aussi *le reste de ce feu-là*, et surtout de cet autre qu'évoque *Jésus* dans l'Évangile lorsqu'il dit à ses disciples : *Je suis venu apporter un feu sur la terre, et comme je voudrais qu'il soit déjà allumé*<sup>8</sup> !

-Aussi, ces quelques *cendres* ne sont pas seulement *signe* de finitude, mais aussi signe de ce feu que le *Christ allume en nous* ! Ces quelques cendres nous renvoient à notre *finitude*, oui à notre *mort*, et en même à notre *fin* qui s'achèvera avec le *Christ*, au matin bienheureux de la *résurrection* !

Le signe des cendres ouvre le carême, pour nous rappeler ces deux réalités-là, concomitantes : celle de notre finitude et celle de notre fin avec le Christ et en lui !

Ce signe nous exhorte à vivre cette quarantaine qui s'ouvre devant nous dans la *simplicité* et l'*ouverture à autrui* ! En allant à l'essentiel de notre vie et en ne passant pas passer à côté les uns et des autres.

C'est l'invitation qui nous est adressée par la bouche de *Joël, le prophète* : *Déchirez vos cœurs, non vos vêtements et revenez au Seigneur, votre Dieu : il est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein d'une bonté fidèle*<sup>9</sup>.

Alors, essayons, durant ces quarante jours, à laisser ces deux dimensions des cendres nous interroger, simplement et fraternellement et comme nous y exhorte *Jésus* lorsqu'il

s'adressait à ses disciples venus nombreux l'écouter : faites-vous des trésors dans le ciel, là où il n'y a pas de mites ni de vers qui dévorent, pas de voleurs qui percent les murs pour voler. Car, dit Jésus, là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur<sup>8</sup>.

- 1 Jérémie 6,26
- 2 Genèse 3,19
- 3 Ecclésiaste 12,7
- 4 1 Pierre 2,11
- 5 Psaume 8,5
- 6 Ecclésiaste 12,8
- 7 Genèse 15,17
- 8 Luc 12,49
- 9 Joël 2,12-13
- 10 Matthieu 6,21

#### Jeu d'orgue

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, inspecteur ecclésiastique

Parfois,  
en examinant notre vie, nous sommes déçus  
et nous avons honte de nous-mêmes.  
Nous savons que nous ne sommes pas  
tels que nous pourrions ou devrions être,  
tels que nous aimerais être.  
Souvent nous nous sentons  
enfermés dans notre passé,  
et figés dans notre présent.

#### Chant de méditation



- 1 Je ne viens pas pour condam - ner le monde :
- 2 Je ne viens pas pour les bien por - tants ni pour les justes :
- 3 Je ne viens pas pour ju - - ger les per - sonnes :
- 4 Je suis le Bon Pas - - - teur, dit Jé - sus :



- 1 Je viens pour que le mon-de soit sau - vé.
- 2 Je viens pour les ma - la - des, les pé - cheurs.
- 3 Je viens pour leur don - ner la Vie de Dieu.
- 4 Je cher - che la bre - bis e - ga - rée.

- 5 Je suis la porte, dit Jésus :  
Qui entrera par moi sera sauvé.
- 6 Je suis l'eau vive, dit Jésus :  
Qui boira de cette eau n'aura plus soif!
- 7 Je suis la lumière du monde :  
Qui marche dans mes pas sera sauvé!
- 8 Qui croit en moi a la vie éternelle.  
Croyez en mes paroles et vous vivrez.

Dieu très miséricordieux,  
Père de notre Seigneur Jésus Christ,  
nous confessons que nous avons péché  
en pensée, en parole et en action.

Seigneur,  
nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur,  
de tout notre esprit et de toute notre force.  
Nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous n'avons pas pardonné aux autres,  
comme nous avons été pardonnés.  
Seigneur, prends pitié !

Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - - i - son.

Rév. Mark Barwick  
We have been deaf to your call to serve, as Christ served us.  
We have not been true to the mind of Christ.  
We have grieved your Holy Spirit.  
**Lord, have mercy.**

**Kyrie...**

Seigneur,  
nous te confessons toutes nos infidélités passées,  
notre orgueil, notre hypocrisie et l'impatience de nos jours.  
Seigneur, prends pitié !

**Kyrie...**

Our self-indulgent appetites and ways,  
and our exploitation of other people.  
Lord, have mercy.

**Kyrie...**

Seigneur,  
nous reconnaissons notre colère  
face à nos propres frustrations et notre jalousie  
face à ceux qui ont plus de chance que nous.  
Seigneur, prends pitié !

**Kyrie...**

Our intemperate love of worldly goods  
and comforts and our dishonesty in daily life and work.  
Lord, have mercy.

**Kyrie...**

Seigneur,  
nous confessons  
notre négligence dans la prière  
et notre incapacité te faire confiance.

**Kyrie...**

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

Seigneur,  
accepte notre repentance  
pour les torts que nous avons faits,  
pour notre aveuglement  
à la souffrance et à l'indigence humaine,  
et notre indifférence à l'injustice et à la cruauté.

### Prière

Prions en paix le Seigneur  
- silence-

Seigneur Dieu,  
pardonne-nous notre étroitesse et la peur  
qui nous empêchent de renoncer au passé.  
Donne-nous la force de croire qu'avec ton aide,  
nous devenons des «êtres nouveaux».  
Ouvre-nous au souffle de ton Esprit  
qui nous pardonne et nous renouvelle.  
Après avoir jeté nos vieux manteaux miteux,  
aide-nous à discerner l'avenir que tu nous prépares,  
remplis de joie et de confiance.  
Par Jésus-Christ, notre Seigneur.

**Assemblée : Amen**

### Annonce du pardon

À vous tous qui vous reconnaisssez pécheurs,  
et qui croyez que le Père vous a fait miséricorde  
en son Fils, Jésus Christ,  
j'annonce le pardon de tous vos péchés.  
Au nom du Père (+) et du Fils et du Saint-Esprit.

### Présentation des cendres The Imposition of Ashes

Pasteur Philippe Eber  
Dieu de la vie,  
tu nous as créés de la poussière de la terre,  
tu nous as insufflé le souffle de la vie.  
Ces cendres que voici  
sont un signe de notre finitude.  
Elles sont aussi le signe de ton amour.

Nous te prions :  
conduis-nous sur le chemin de ton Fils,  
qui nous fait aller de commencement.  
Tu es bénit pour les siècles des siècles.  
**Assemblée : Amen**

Rév. Mark Barwick  
Dear friends in Christ, I invite you to receive these ashes as a  
sign of the spirit of penitence with which we shall keep this  
season of Lent.

God our Father, you create us from the dust of the earth:  
grant that these ashes may be for us a sign of our penitence

and a symbol of our mortality; for it is by your grace alone  
that we receive eternal life in Jesus Christ our Saviour. **Amen.**

Les personnes qui le souhaitent peuvent à présent  
s'approcher pour recevoir le signe des cendres.

*Please come forward for the imposition of Ashes. To each is said*

Remember that you are dust, and to dust you shall return.  
Turn away from sin and be faithful to Christ.

Les personnes qui le souhaitent peuvent à présent  
s'approcher pour recevoir le signe des cendres.

*Jeu d'orgue doux et paisible durant l'imposition des cendres*  
*L'officiant marque d'une croix le front de chaque*  
*personne avec les cendres, en disant les mots suivants :*

**Souviens-toi : tu es poussière,  
et tu retourneras à la poussière ;  
mais l'amour du Seigneur est pour toujours.**

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

### **Prière d'action de grâce & Notre Père**

Seigneur, Dieu de justice et de paix,  
tu nous envoies marteler nos épées  
pour en faire des socs,  
nos lances pour en faire des serpes.  
Conduis-nous de la mort à la résurrection,  
transforme notre désespoir en espérance  
et conduis-nous de la peur à la confiance.

Encourage-nous à prier  
et à travailler ensemble,  
à rire et à pleurer,  
à donner et à recevoir,  
à rêver et à œuvrer.

Que nos cœurs, le monde et l'univers  
soient remplis de ton amour et de ta paix,  
de ton pardon et de ta bénédiction.  
Tu es béni pour les siècles des siècles.  
**Amen.**

Avec tous ceux qui mettent leur confiance en toi,  
nous nous tournons vers toi, pour te dire :

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour,  
pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés  
et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen**

Seigneur, notre Dieu,  
nous te rendons grâce  
de toujours nous accueillir tels que nous sommes.

Que ton amour nous garde à jamais,  
par Jésus Christ, ton Fils  
notre Seigneur et notre frère  
qui vit et qui règne avec toi  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

**Assemblée : Amen**

### Assemblée : 33-35

The musical score consists of three staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are as follows:

1. Jé - sus, Sau - veur, nous t'ac - cla-mons, Et dans nos  
2. Prends - nous, Jé - sus, pour te ser - vir Et pour t'ai -  
3. Tu ré - gne - ras, vic - to - ri - eux... Viens donc hâ -

1. vies nous t'ac - cueil - lons. A toi la gloire, à  
2. mer, pour t'o - bé - ir; Af - fran - chis - nous de  
3. ter ce jour heu - reux ! A toi, Sei - gneur, va

1. toi l'hon - neur, A toi le règne, ô grand vain - queur !  
2. tou - te peur, Seul roi, seul maître et seul Sei - gneur !  
3. no - tre foi ; Nous n'a - vons d'autre es - poir qu'en toi.

### Envoi

The musical score consists of two staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are:

P : Al - lez dans la paix du Seigneur !  
A : Nous ren-dons grâce à Dieu !

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, inspecteur ecclésiastique

### Bénédiction

Que le Dieu  
de l'amour et de la consolation,  
de la grâce et du pardon,  
vous bénisse et vous garde.  
Dieu, Père, + Fils et Saint Esprit.  
Dieu bénî pour les siècles des siècles.

**Assemblée : Amen**